



## CONVENZIONE

tra

**CAMERA ARBITRALE DEL PIEMONTE**, con sede in Torino, Via Cavour, 17 codice fiscale 80091380016, rappresentata dal Presidente Giuseppe PICHETTO, domiciliato ai fini del presente atto presso la sopra indicata sede (di seguito anche identificata come "CAP")

- da una parte -

e

**CIMA Centre Interprofessionnel de médiation et d'arbitrage** con sede in Lione, 32, Quai Perrache, FR 69002 rappresentata dal Presidente Rolland VERNIAU, domiciliato ai fini del presente atto presso la sopra indicata sede (di seguito anche identificata come "CIMA"),

- dall'altra parte -

(CAP e CIMA, di seguito indicate congiuntamente anche come le "Camere").

## CONVENTION

Entre

**La CHAMBRE D'ARBITRAGE DU PIÉMONT**, dont le siège est: Via Cavour 17, Turin (Italie), code fiscal 80091380016 Représentée par son Président Giuseppe PICHETTO (ci-après identifié comme la « CAP»),

- d'une part -

Et

**Le Centre Interprofessionnel de médiation et d'arbitrage**, dont le siège est à FR-69002 LYON, 32 quai Perrache, représenté par son Président Rolland VERNIAU (ci-après identifié comme le «CIMA»),

- d'autre part -

(ci-après dénommés la CAP et le CIMA, ou encore «les Chambres»).

\_\_\_\_\_

R 1

## PREMESSO CHE

- A. la Camera Arbitrale del Piemonte è l'associazione del sistema camerale piemontese, che gestisce il servizio di arbitrato amministrato per le liti commerciali e societarie d'impresa, strutturato da sedici anni ai sensi della Legge 580/1993 (art. 2 lettera g come modificata dal D.lgs. n. 23/2010) per favorire la competitività delle imprese e lo sviluppo dei settori produttivi del territorio regionale;
- B. nel 2003 gli Ordini professionali di Avvocati, Dottori Commercialisti ed Esperti Contabili e Notai di Torino, hanno sottoscritto una Convenzione che consente alle libere professioni la partecipazione, senza oneri, alla Camera Arbitrale del Piemonte: da tale data la collaborazione con la Camera Arbitrale del Piemonte, si è estrinsecata anche tramite la nomina di rappresentanti a livello regionale dei liberi professionisti a membri del Consiglio e della Giunta Esecutiva della Camera Arbitrale del Piemonte. Ciò è prova di una collaborazione duratura per offrire un servizio di eccellenza alle imprese attraverso una sinergia di estremo valore tecnico;

## IL EST EXPRESSEMENT RAPPELE

- A. la CAP regroupe en association les Chambres de commerce du Piémont, pour gérer le service d'arbitrage institutionnel pour les litiges commerciaux et d'affaires des entreprises. Depuis seize ans, il s'est structuré conformément à la loi 580/1993 (article 2, lettre g, modifiée par le D.lgs. n° 23/2010) pour améliorer la compétitivité des entreprises et encourager le développement des secteurs productifs de la région;
- B. en 2003, les ordres professionnels d'avocats, d'experts comptables et notaires de Turin ont signé une convention permettant aux professionnels libéraux de participer sans frais à la Chambre d'Arbitrage du Piémont:  
a compter de cette date, la collaboration avec la Chambre d'Arbitrage du Piémont s'est amplifiée notamment par la nomination de représentants régionaux des professionnels libéraux parmi les membres du Conseil et du Comité exécutif de la Chambre d'Arbitrage du Piémont.
- Ceci est la preuve d'une collaboration durable permettant d'offrir un service d'excellence aux entreprises à travers une synergie de grande valeur technique;

- C. il Regolamento della Camera Arbitrale del Piemonte contempla e disciplina anche uno strumento di giustizia rituale rapido ed a costi predefiniti: la decisione resa dall'arbitro in arbitrato rituale vale titolo esecutivo ed è sostitutiva della sentenza di Tribunale in primo grado. La CAP gestisce la procedura amministrata garantendo il rispetto del Regolamento, dei tempi rapidi e dei costi ridotti e predefiniti;
- D. CIMA è un'associazione francese ai sensi della legge del 1901, nata da un'iniziativa dei tre Ordini Professionali degli Avvocati, degli Esperti Contabili e dei Notai negli organi direttivi e decisionali;
- E. i fini istituzionali di CIMA sono analoghi a quelli della CAP;
- F. la CAP è associata a Unioncamere Piemonte. Quest'ultima è membro costituente dell'Euroregione Alpi Mediterraneo (Alp-Med) costituita tra le Unioni regionali delle Camere di commercio transfrontaliere di Liguria, Piemonte, Valle d'Aosta, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Rhône-Alpes, Corsica e Sardegna
- C. le Règlement de la CAP prévoit et organise aussi un instrument rapide de justice rituelle à des coûts prédéfinis: la décision rendue par l'arbitre dans l'arbitrage rituel vaut titre exécutoire et remplace la décision de la juridiction de première instance. La Chambre d'Arbitrage gère la procédure institutionnelle en garantissant le respect du Règlement, des délais rapides, des couts réduits et prédéterminés;
- D. le CIMA est une association de droit français de la loi de 1901 né à l'initiative des trois ordres professionnels avocats, experts comptables et notaires intégrés au sein des organes de décision.
- E. les fins institutionnelles du CIMA sont analogues à celles de la CAP;
- F. la CAP est associée à Unioncamere Piemonte, membre constituant de l'Euro-région « Alpes Méditerranée » (Alp-Med), formée entre les unions régionales des Chambres de commerce transfrontalières de Ligurie, Piémont, Vallée d'Aoste, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Rhône-Alpes, Corse et Sardaigne ;

G. la CAP e CIMA intendono, alla luce della complementarità dei rispettivi fini istituzionali e dell'analogia della struttura istituzionale, porre in essere una collaborazione operativa al fine del perseguimento del comune intento della promozione dello sviluppo e della competitività delle imprese dei rispettivi territori di riferimento (Italia e Francia) nelle liti commerciali transfrontaliere, ai termini di cui alla presente convenzione (di seguito indicata come la "Convenzione").

G. compte tenu de la complémentarité de leurs objectifs institutionnels et la similarité de leur structure institutionnelle, la CAP et le CIMA entendent s'engager dans une coopération avec l'objectif commun de promouvoir le développement et la compétitivité des entreprises dans leurs territoires respectifs (Italie et France), pour les litiges commerciaux transfrontaliers, selon les conditions prévues par la présente Convention (ci-après dénommée la «Convention»).

Tutto ciò premesso tra le Parti,

Cela étant préalablement exposé,

**SI CONVIENE E STIPULA**  
quanto segue

**IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ**  
Ce qui suit

**Art. 1 – Premesse ed Allegati**

**Art. 1 – Préambule et Annexes**

Le Premesse e gli Allegati alla Convenzione debitamente siglati da CAP e CIMA per identificazione, costituiscono parte integrante ed essenziale della Convenzione.

Le Préambule et les annexes de la Convention dûment paraphés par la CAP et le CIMA font partie intégrante et essentielle de la Convention.

**Art. 2 – Impegno di collaborazione operativa**

**Art. 2 – Engagement de coopération opérationnelle**

CAP e CIMA concordano di collaborare operativamente tra loro al fine della promozione e divulgazione del servizio di arbitrato amministrato presso le imprese dei rispettivi territori di riferimento anche tramite le attività definite al successivo art. 3.

La CAP et le CIMA conviennent de collaborer à fin de promouvoir et faire connaître le service d'arbitrage institutionnel auprès des entreprises de leurs territoires respectifs au moyen notamment des activités définies à l'art. 3.

← — °



**Art. 3 – Oggetto della Collaborazione ed impegni reciproci**

**Art. 3.1.**

CIMA e CAP si impegnano a fornirsi reciprocamente l'uso gratuito di una sala udienza al fine della gestione delle procedure di arbitrato transfrontaliero con sede in Lione o Torino, previa richiesta da comunicarsi quindici giorni precedenti alla data prevista per l'utilizzo.

**Art. 3.2.**

CIMA e CAP si impegnano a creare nei propri siti istituzionali una sezione nella quale vi sia un link di collegamento al sito istituzionale rispettivamente di CIMA o CAP. In tale sezione sarà pubblicato altresì materiale informativo quali il logo, la Newsletter, il leaflet di cui agli allegati da 1 a 3 alla presente e sarà fornita un'informazione di massima della presente Convenzione anche come indicato al successivo art. 4.

**Art. 3.3.**

CIMA e CAP si impegnano a comunicarsi reciprocamente l'avvio di una procedura e tutte le informazioni relative alle procedure arbitrali che coinvolgano un'impresa francese ed un'impresa italiana, sia con Arbitro Unico sia Collegiale. In tal caso le Camere riconoscono e concordano che:

**Art. 3 – Objet de la collaboration et engagements réciproques**

**Art. 3.1.**

La CAP et le CIMA s'engagent à se fournir réciproquement le libre usage d'une salle d'audience pour la gestion des procédures d'arbitrage transfrontalières dont le siège se trouve à Lyon ou à Turin. La demande devra en être faite quinze jours avant la date prévue d'utilisation.

**Art. 3.2.**

Le CIMA et la CAP s'engagent à créer sur leurs sites internet institutionnels, une section comportant un lien renvoyant au site officiel CAP ou CIMA. Cette section comportera le matériel d'information tel que logos, Bulletins, brochures visés aux annexes 1 à 3 de la présente Convention, ainsi qu'une information générale sur la présente Convention comme spécifié à l'art. 4.

**Art. 3.3.**

Le CIMA et la CAP se tiendront réciproquement informés de l'introduction et du déroulement de tout arbitrage impliquant une entreprise française et une entreprise italienne, soit avec un Arbitre Unique soit avec un Collège. Dans ce cas, les parties reconnaissent et conviennent:

(i) preventivamente alla nomina dell'Arbitro Unico, la Camera interessata è tenuta a consultare l'altra Camera al fine di dare corso, ove possibile, alla nomina di un Arbitro (Unico) condiviso. In caso di nomina di Arbitro Collegiale interamente di competenza dell'istituzione arbitrale, la nomina di un giudice a latere avverrà previa indicazione dell'altra Camera, restando inteso che il Presidente del Collegio sarà nominato dai due arbitri a latere (in caso di stallo, il Presidente sarà nominato se possibile concordemente dalle Camere come nel caso di Arbitro Unico);

(ii) la nomina formale sarà effettuata dalla Camera competente a gestire la procedura in ragione del criterio di radicamento della Domanda di arbitrato e della clausola compromissoria. Lo stesso criterio si applicherà per identificare la Camera che avrà l'esclusivo onere di gestire la procedura e l'esclusivo diritto a percepire i compensi previsti dal Tariffario di riferimento;

(iii) ciascuna Camera avrà il diritto reciproco di monitorare la gestione della procedura arbitrale operata dall'altra Camera e dall'Arbitro Unico o Collegiale, con facoltà di seguire tutta l'istruttoria e tutte le udienze a mezzo di incaricato delegato;

(iv) gli arbitri saranno indicati da CIMA e CAP alla luce principalmente dei criteri di competenza linguistica, esperienza professionale e specializzazione professionale, indipendenza e neutralità;

(v) le Camere si impegnano a mantenere la riservatezza su ogni informazione inerente lo svolgimento delle procedure arbitrali oggetto della presente Convenzione.

(i) avant toute nomination d'un Arbitre Unique, la Chambre concernée est tenue de consulter l'autre Chambre afin de nommer conjointement, si possible, un Arbitre Unique. Dans le cas de nomination d'un Collège Arbitral à la diligence de l'une des Chambres, l'un des co-arbitres sera nommé sur indication préalable de l'autre Chambre, étant entendu que le Président du Collège sera nommé par les deux co-arbitres (en cas d'impasse, le Président sera nommé par accord des Chambres, comme dans le cas d'un Arbitre Unique);

(ii) La désignation formelle sera faite par la Chambre en charge de l'administration de la procédure en raison du critère de rattachement de la demande d'arbitrage et de la Convention d'arbitrage. Le même critère vaudra pour identifier la Chambre qui aura la responsabilité exclusive de gérer la procédure et le droit exclusif de recevoir les paiements conformes au barème de référence;

(iii) chaque Chambre aura le droit de surveiller la gestion de tout arbitrage administré par l'autre Chambre et l'arbitre unique ou le collège d'arbitres, avec la faculté de suivre l'instruction et toutes les audiences par l'intermédiaire d'un représentant de son choix ;

(iv) les arbitres seront désignés par le CIMA et la CAP en fonction notamment des critères de compétence linguistique, d'expérience professionnelle, de spécialisation professionnelle, d'indépendance et de neutralité ;

(v) les Chambres s'engagent à maintenir confidentielle toute information inhérente au déroulement des procédures d'arbitrage objet de la présente Convention.



#### Art. 4 - Informazione

Le Camere potranno rendere pubblico il contenuto dell'art. 3.3 enfatizzando la possibilità di verifica del rispetto dell'indipendenza e della neutralità nelle procedure transfrontaliere che dovessero svolgersi innanzi ad esse.

#### Art.5 – Assenza di corrispettivo

Le Camere si danno reciprocamente atto che la presente Convenzione è a titolo gratuito perché volta a perseguire comuni fini istituzionali. Gli eventuali costi di esecuzione degli impegni di cui alla Convenzione saranno sopportati dalla parte che li ha anticipati (nella cui competenza tali costi rientrano).

#### Art.6 – Esclusiva reciproca

CIMA riconosce espressamente che la CAP è e rimarrà per la durata della presente Convenzione, l'esclusivo proprio referente e collaboratore per l'Italia in relazione alle procedure arbitrali transfrontaliere. Parimenti la CAP riconosce espressamente che CIMA è e rimarrà per la durata della presente Convenzione, l'esclusivo proprio referente e collaboratore per la Francia in relazione alle procedure arbitrali. Le Camere si vincolano all'esclusiva reciproca sopra indicata.

#### Art. 4 - Information

Les Chambres pourront porter à la connaissance du public le contenu de l'art. 3.3 en mettant l'accent sur la possibilité de vérifier le respect de l'indépendance et de la neutralité dans les procédures transfrontalières qui pourraient se dérouler auprès d'elles.

#### Art.5 – Absence de contrepartie financière

Les Chambres conviennent de la gratuité de la présente Convention en ce qu'elle est destinée à la poursuite d'objectifs institutionnels communs. Les coûts dérivant de la mise en œuvre des engagements prévus par la Convention seront supportés par la Chambre qui en aura fait l'avance (la juridiction à laquelle ces coûts ressortissent).

#### Art.6 – Exclusivité réciproque

Le CIMA reconnaît expressément que la CAP est et demeurera, pour la durée de la présente convention, son interlocuteur exclusif et unique partenaire en Italie pour les procédures d'arbitrage transfrontalières. De la même manière, la CAP reconnaît expressément que le CIMA est et demeurera, pour la durée de la présente convention, son interlocuteur exclusif et unique partenaire en France pour les procédures d'arbitrage transfrontalières.

Les Chambres se déclarent liées par l'exclusivité réciproque indiquée ci-avant.

## Art. 7 - Generale

### 7.1 Durata

La Convenzione sarà efficace dalla data di sottoscrizione e per un periodo di cinque anni. Alla scadenza, la Convenzione si rinnoverà automaticamente per un ulteriore periodo di cinque anni e così per le successive scadenze, ferma l'esclusiva di cui al precedente art. 6, salvo disdetta da inviarsi con un preavviso di tre mesi di calendario a mezzo lettera raccomandata a.r. all'indirizzo indicato in epigrafe.

### 7.2 Modifiche

Le Camere potranno concordare in qualunque momento per iscritto le integrazioni e/o modifiche alla Convenzione che si reputeranno necessarie per il migliore conseguimento dei rispettivi compiti istituzionali.

### 7.3 Comunicazioni

Ogni comunicazione relativa all'esecuzione della presente Convenzione sarà effettuata ai seguenti dati di contatto:

CIMA: Maître Chantal BITTARD  
e-mail: chantal.bittard@free.fr  
Tel +33 4/78/14/52/10  
fax +33 4/78/14/52/12

e/o

Maître Thierry BONNET  
e-mail thierry.bonnet@anceo.fr  
Tel. +33 478 28 26 70 - +33 478 38 06 17  
Fax +33 478 37 57 71  
e/o

## Art. 7 – Généralités

### 7.1 Durée

La Convention prend effet à la date de signature des présentes pour une durée de cinq ans. À la survenance du terme, la Convention sera automatiquement renouvelée dans les mêmes conditions d'exclusivité visées à l'article 6 pour une période supplémentaire de cinq ans et ainsi de suite pour les échéances suivantes, sauf résolution anticipée unilatérale moyennant un préavis de trois mois par lettre recommandée adressée à l'adresse indiquée en tête des présentes.

### 7.2 Modifications

A tout moment, les Chambres pourront convenir par écrit de toute modification à la Convention destinée à mieux satisfaire les missions institutionnelles.

### 7.3 Communications

Toutes communications concernant la présente Convention, seront adressées aux contacts suivants:

Le CIMA: Maître Chantal BITTARD  
e-mail: chantal.bittard@free.fr  
Tel 04/78/14/52/10  
fax 04/78/14/52/12

et/ou

Maître Thierry BONNET  
e-mail : thierry.bonnet@anceo.fr  
Tel : +33 478 38 06 17  
Tel : +33 478 28 26 70  
Fax : +33 478 37 57 71  
Et/ou







Françoise GAST  
Tel. +33 478 282670  
e-mail [cima-lyon@orange.fr](mailto:cima-lyon@orange.fr)

Françoise GAST  
Tel : +33 478 28 26 70  
e-mail [cima-lyon@orange.fr](mailto:cima-lyon@orange.fr)

CAP: Avv. Vittorio CRESTA  
e-mail: [v.cresta@pie.camcom.it](mailto:v.cresta@pie.camcom.it)  
Tel. +39 (0) 11 56 69 294 - 293 - 214  
Fax +39 (0) 11 56 69 290

La CAP: Maître Vittorio CRESTA  
e-mail: [v.cresta@pie.camcom.it](mailto:v.cresta@pie.camcom.it)  
Tel. +39 (0) 11 56 69 294 - 293 - 214  
Fax +39 (0) 11 56 69 290

### Allegati

1. Logo
2. Newsletter
3. Leaflet

### Annexes

1. Logo
2. Newsletter
3. dépliant

Torino, 07/06/ 2012.

Turin, 07/06/2012.

CAMERA ARBITRALE DEL PIEMONTE  
Il Presidente  
(Giuseppe PICHETTO)

CIMA  
son Président  
(Rolland VERNIAU)

CAMERA ARBITRALE DEL PIEMONTE  
Il Segretario  
(Avv. Vittorio Cresta)